

SE: „Sozialpädagogische Arbeit mit unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen“

Mag. Irene Messinger

Interviews mit Gigla Katamadze und Naim Alluri

Grabmeier Ulrike, 0000111, A 297, ugrabmeier@gmx.at

Haslinger Teresa, 0100077, A 297 295 502, teresa.haslinger@gmx.at

WS 2004/2005

Inhaltsverzeichnis

Die Wahl der Interviewpartner und der Interviewform	3
Interview mit Gigla Katamadze	5
Anmerkungen zum Interview mit Gigla Katamadze	13
Interview mit Naim Alluri	15
Anmerkungen zum Interview mit Naim Alluri	24

Die Wahl der Interviewpartner und der Interviewform

Der Anlass für die Wahl unserer Interviewpartner war ein Theaterabend am 25. November 2004 zum Stück „Nachtasyl“ bzw. „na dnje“ von Maxim Gorki im Theater Akzent, das zu Gunsten der BewohnerInnen des Integrationshauses Wien veranstaltet wurde. Die DarstellerInnen waren selbst BewohnerInnen oder ehemalige BewohnerInnen des Integrationshauses. Auch das Stück an sich behandelte die Fluchtthematik der BewohnerInnen, nämlich die Situation in einem Flüchtlingslager. Der Ausschreibung zufolge wurde es zweisprachig, auf Russisch und Deutsch, aufgeführt, wobei der Großteil auf Russisch gesprochen wurde. Der Regisseur, Manfred Michalke, war der Meinung, dass die SchauspielerInnen aufgrund ihrer eigenen Erlebnisse und Erfahrungen die Thematik besonders gut darstellerisch umsetzen könnten. Sprache als Ausdrucksmittel trat angesichts dessen auch in den Hintergrund, denn „...es ist nicht wichtig wie ein Wort gesprochen wird, sondern warum es gesprochen wird...“ (Michalke 2004).

Wir selbst sahen das Theaterstück mit gemischten Gefühlen. Einerseits hätten wir doch gerne die russischen Passagen verstanden, andererseits war trotzdem der Eindruck der trostlosen, fast hoffnungslosen Situation für die Menschen im Flüchtlingslager sehr stark und immer noch präsent. In dem Glauben, dass in Österreich die Situation für Flüchtlinge und MigrantInnen doch besser wäre als die im Stück dargestellte, wollten wir die Lage zweier Personen, die in Österreich Zuflucht gesucht hatten, näher ergründen. Deswegen sprachen wir nach der Vorführung direkt Naim Alluri, einen Darsteller, und Maja Sastrposhvili, eine Darstellerin, an, ob sie uns für ein Interview zur Verfügung stehen würden. Etwas skeptisch erklärten sich beide bereit dazu. Da Maja Sastrposhvili ebenfalls ein Engagement am Burgtheater hatte und infolgedessen kaum Zeit hatte, sprang ihr Sohn, Gigla Katamadze, für ein Interview ein.

Wie bereits erwähnt, war uns daran gelegen, die heutige Situation unserer beiden Interviewpartner hier in Österreich näher zu beleuchten. Daher wählten wir die Form des problemzentrierten Interviews, damit wir zwar anhand eines Gesprächsleitfadens Struktur in das Interview bringen könnten, ohne aber trotzdem inhaltlich zu viel vorwegzunehmen. Einen Vorteil sahen wir darin, dass unsere Interviewpartner mehr Raum für eigene Formulierungen hätten. Angesichts der sprachlichen Barrieren, ein Interview wurde nämlich auf Englisch durchgeführt, wären Änderungen des Wortlauts sowie Ergänzungsfragen möglich.

Anfangs wurde uns mit Skepsis und etwas Misstrauen von Seiten unserer Interviewpartner begegnet, was bei einem so sensiblen und persönlichen Thema wie Flucht und Migration nicht weiter verwundert. Die Form des weichen Interviews ermöglichte uns aber, ein Stück weit das Vertrauen unserer Gesprächspartner zu gewinnen. Durch die Auflockerung der Situation gewannen beide Parteien. Das Interview nahm zusehends die Form eines vertraulichen Gesprächs an und wir erfuhren eine Menge sehr persönlicher, fast intimer Dinge.

Interview mit Gigla Katamadze

(durchgeführt am 15. Dezember 2004, Café Bendl)

Interviewer: We hope that you don't mind if we record the whole interview...

Gigla: No, it's no problem. And I hope that you can understand my English...it's not very nice.

Interviewer: No, no it's very good. My English is also not the best, but I think, we're going to manage it nevertheless (lacht)...

Interviewer: Well, we have prepared some questions, but if you don't want to answer one, so please just say "Stop". We don't want to offend you, so just tell us...

Gigla: No, I never wanted to talk about my life....and what's going on in my life at the moment....but for me, today, it's okay....we can talk about my life and my problems.

Interviewer: So you only have to say "Stop" if you don't want to...

Gigla: No...(lacht)

Interviewer: No problem? Ok....then we want to start with some....

(Die Kellnerin kommt mit unseren Getränken. Gigla nimmt den Aschenbecher in die Hand, um dafür Platz zu schaffen.)

Gigla: Can I put this away? Because I don't smoke....

Interviewer: Yes, of course...

Interviewer: Yeah, and we want to start with some personal facts about you...so, what's your name?

Gigla: Gigi.

Interviewer: Gigi?

Gigla: Yeah, the first name is Gigla; the second name is "Gigi"... "Gigi" (lauter). My surname is Katamadze.

Interviewer: Okay...and how old are you?

Gigla: 18.

Interviewer: Really? 18?

Gigla: Yeah (lacht)...

Interviewer: And where are you originally from?

Gigla: From Georgia.

Interviewer: Mhm...Georgia.

Gigla: Of the city of Tbilissi (Tiflis).

Interviewer: Mhm...and where do you live at the moment? In Vienna or...

Gigla: In “Engerthstraße”äh....

Interviewer: In the “Integrationshaus”?

Gigla: Yes, the “Integrationshaus”.

Interviewer: Where do you live there? You know, there’s the possibility for some young people to live together there (Anm.: WG für UMF’s)...

Gigla: No, no...I know....but I’m living upstairs.

Interviewer: Mhm...and when did you come to Austria?

Gigla: Three...no...ten months ago.

Interviewer: And did you come together with your Mum or...?

Gigla: Yeah.

Interviewer: Mhm...together with your Mum. Okay....and how was the experience? Or how did you experience the arrival in Austria?

Gigla: You know, at first, I was here in September. My uncle and the other family are living here for 12 or 10 years. And I was playing football in my country, the National Team in Georgia, but then I had a little problem with my hand (zeigt auf seinen amputierten Arm). After I was in hospital in Georgia, the doctor told me, that it’s nothing and you can play football again...a little operation and it’s okay. So I phoned here, my uncle, and told him that I have some problems and what’s the best way for me, to make in Austria this operation or in Georgia. Okay, I tell that I send all the pictures of my hand here, to the AKH. And in two weeks, they wrote that I need an operation quickly. And after one week I was here in Wien and I payed 40.000 or 50.000 Euros for the operation...it’s quite interesting, my story....and so the doctor came and told me: “Now you need an operation!” So I had one operation, after I had a second operation. And afterwards they told me about complications and to make a big operation. For me it was very shocking...you know, in fifteen or twenty minutes my life changed....and yeah, it was okay and after I came back in my country again, I had some problems and my family had also some problems... and in two or three months I came back here again and after that, I had some controls here, the doctor told me: “It’s better to stay here in Wien!” Because I need some controls and it’s best to take their help...you know, it’s not the same help like in the “Integrationshaus”...

Interviewer: Yeah, of course. I understand...

Gigla: And after I’m leaving, it was very new for me...you know, in my country, I had everything. And I came here, first for me, it was very nice, but second it was awful...now, everything, it’s in order, it’s normal...I’m training and I started university....I was also

studying in Georgia. I finished grammar school there and I wanted to study at university. Now, I'm making some courses and I think, everything is going to be okay again.

Interviewer: Mhm...but I think it's very difficult, you know, for students to pay the fees for university? We pay more than 350 Euros for one semester and for students from abroad it's even more expensive...

Gigla: Yeah, I also paid the money, 370 Euros. Here is a lot of.... I play football and I make some courses and I think, maybe they help me. It's no problem I want to learn and make it here. Okay. You know, I saw in TV, people are living together and want to become something and dadada...but now it's interesting for me, normally it's coming one way, but after you see two ways you know the bad and good; that's very interesting. But now it's okay for me.

Interviewer: And at the moment, is your whole family here in Austria?

Gigla: Yeah, my mother and my father...well, not the original one. You know, my mother got to know him, when I was 6 or 7 years old.

Interviewer: Okay...and do you also have brothers or sisters?

Gigla: No, I'm single (lacht).

Interviewer: And after you had come to Austria did you get to know some people of the country of your origine or some other people...

Gigla: Yeah, the doctors from the AKH.

Interviewer: No other contact?

Gigla: No. And I was three months in hospital...

Interviewer: Was this last year?

Gigla: Yes, last year. You know, I had some controls...

Interviewer: And now at university...did you get to know some mates, some colleagues there?

Gigla: No, I showed the people that I was learning in Georgia and they told me that's it okay and I have to pay some fees here and now I make my first course in university.

Interviewer: And do you know some other people from university? Some students?

Gigla: No. I know some Georgian, but they're studying at the other university, this is "Kunstuniversität".

Interviewer: Mhm.....and can we ask you know some questions about the "theatre-project" of the "Integrationshaus", about your mother?

Gigla: Yeah, if I know about it.

Interviewer: How did your mother get to know about the project?

Gigla: I have the information that the regisseur was in the “Integrationshaus” to look for some “personals”(SchauspielerInnen). The “Integrationshaus” had the information that my mother was also acting in Georgia...

Interviewer: When we watched the play “Nachtasyl”, we were talking about that, that your mother had to be a professional actress.

Gigla: But she was there not an actress, but the regisseur....but now she’s also acting...

Interviewer: I see...and your mother, did she speak Georgian in the play?

Gigla: No, not it was Georgian (entrüstet)! Not Russian...it’s a different language...

Interviewer: Oh, I’m sorry, we thought it was Russian, because it was written on the homepage of the “Integrationshaus”. We didn’t know...sorry...

Gigla: No, it’s okay...

Interviewer: Well...and do you always accompany your mother to the plays?

Gigla: Äh...I don’t understand? Can you explain it?

Interviewer: Mhhh...do you always go together with your Mum to the plays?

Gigla: No, no...because, when I was in Georgia, I played football and I was in very many countries, Italy or Jugoslavia to play football there...sometimes for three months we were in a training camp.

Interviewer: And does your mother only act in the “Akzent theatre” or even in other theatres?

Gigla: Yes, that’s right...

Interviewer: Okay...

Gigla: Yeah, step by step.

Interviewer: And does she act in the language of the country of your origin?

Gigla: Georgian? Not Russian. No, not right now. She’s learning German. You know, Georgia is very different to Russia. Many people think it’s the same, but it isn’t. We have the same religion – orthodox - which Armenia and Turkey don’t have....

Interviewer: Perhaps it’s a similar situation with Austria and Germany...

Gigla: Yeah (lacht)...can I ask you, where are you from?

Interviewer: From Austria?

Gigla: So you are two Austrian girls...

Interviewer: Exactly...well, we’re not from Vienna, but from another part of Austria.

Gigla: Ah, I was this August in “Wenigzell”, Niederösterreich.

Interviewer: Mariazell?

Gigla: Nein, nein...

Interviewer: In Niederösterreich? Because I’m from Niederösterreich...but I don’t know...

Gigla: And it was the first time for me to see here not the city. I was outside and it was very good. I was walking up the mountains and everything was green. It reminded me of Georgia, the mountains and the green...you know, when you're in the green, you feel very good. I was there for two weeks and I relaxed there, but when I came here back it was "Stress", the people say...

Interviewer: Yeah, the stress in the city...you have to go on...is there any big difference that you noticed between your Georgia and Austria?

Gigla: For me, I saw in my country a lot of problems and so for me is a little stress here nothing...for me it's not stress... and first I didn't want to learn "Deutsch", but I never understand German and so I'm learning every day now. But I don't like to speak German, because I'm afraid, if I make a mistake. But the teacher told me: "You're the best here at the moment! Why are you so afraid?" But well, after five minutes I'm talking German in the "Kurs", not here (lacht).

Interviewer: And the "Kurs", is it in the "Integrationshaus"?

Gigla: No, this is from the university.

Interviewer: And did you make any contact to other Austrian people?

Gigla: If you really want to know?

Interviewer: (lacht) Yeah, of course...

Gigla: I have long contact in "Wenigzell" and the end of this contact was "Polizei"...

Interviewer: Oh...what happened?

Gigla: You know, they told me a joke, that I didn't understand. This joke was – how to say – "It's better to shoot me with the gun!" Do you know? And I fought and beat and after the Police came and told me, that it was just a joke. But for me it's no joke! And after that I had some contacts to girls, but the boys didn't want a contact. I don't know, if they were afraid or something...but I'm not so aggressive. Everybody was looking and saying:"He is from Georgia and he is beating!" Nobody wanted a contact, the boys, but the girls were okay (lacht).

Interviewer: So do you think it's difficult to overcome the cultural differences between Georgia and Austria?

Gigla: Yeah, some things are normal for me, but for other people it's different. When I was in Georgia, I had a lot of friends from Europe. I never was a racist and I was not interested from where my friend was. The language is a problem for sure (lacht).

Interviewer: Do you want to return to Georgia in the future?

Gigla: No, because I just have no plan. I want to finish here my studies...I don't know, I think 5 years are the minimum or so, well, but I think, it takes 6 or 7 years and after that I don't know how it will go...well, I would like to have a own flat, you know? But only if my "Deutsch" is better. Before that it has no sense...but so I have no plan...just for tomorrow. Perhaps if you give me a ticket to Georgia, I would take it...I don't know...

Interviewer: Would you like to become a judge or a lawyer after your study?

Gigla: Just, when I was a child, my hobby was to play football and after the big problems...Now I think I can do it and I will do it. Well, I'm not sure that I will do it 100%, but the thing is, I want to do it. Now, it needs a little bit time, but I want to play again football.

Interviewer: Mhhh...and with your study?

Gigla: If it's possible, I will make it together...

Interviewer: Do you have the possibility to play football in Austria? In a professional way?

Gigla: A lot of people are thinking, that I have no chance, but I'm not pessimist and I think I have chance everywhere, if I wanted to do something.

Interviewer: That sounds great! You don't give up, do you?

Gigla: Yeah (lacht)...

Interviewer: Anyway, it would be a good connection: sports and law, like sportsmanagement or something like that...

Gigla: But, I just want to play, you know ...not to be coach. But... I'm just looking. I wanted to start training with "Rapid". The man, who workes in the "Integrationshaus", called there and sent a mail and they wrote back, that the club is full. They don't need any other footballers. And now I'm looking for another club to train and I hope I'll find it.

Interviewer: So you got a lot of talents: Sports, languages and so on. Do you also act in the "Burgtheater"?

Gigla: Yeah, but I have no big role.

Interviewer: And what's the name of the play?

Gigla: The play? Ah...the sun is coming out or sun is opening (Anm.: "Vor Sonnenaufgang" von Gerhart Hauptmann).

Interviewer: Ah okay....and when does it start?

Gigla: On 18. December....in 4 days...

Interviewer: Oh, quite soon...and in Georgia did you also act?

Gigla: No. When I was little, I sometimes wanted and my mother was looking at me and saying: "You will play! You will be an actor too, the same way!" (lacht). But I never wanted to play in theaters, I just wanted to play football.

Interviewer: Is there any special thing that you like very much in Austria?

Gigla: I like the Austrian girls (lacht)...but not all...

Interviewer: Okay (lacht)...and what's about the Austrian mentality?

Gigla: Well, for me it's now okay...yes...

Interviewer: Do you already have the Austrian Nationality?

Gigla: Yes, I have the Austrian National Pass and now I'm "Österreicher". You know, I never wanted to stay in another country, not in Austria, not America, not England....you know, it's now a new life and everything was for me new. Just when I was here, they told me, it's the best way for you to stay here. I had the problems and so they decided to give me everything here, do you understand?

Interviewer: Mhm, yeah...

Gigla: It's difficult to explain everything, when I'm tired, but I think, you understand, what I mean...

Interviewer: Yeah, I think so...

Gigla: You know, I had two ways to make the operation, "Rußland" or Austria. When I saw in the internet the good orthopediac professor, Dr. Kotz (?) in AKH and I wrote a letter to this professor in AKH and he wrote back that he wanted to make an operation. Yeah... I was ready and a lot of money...a lot of money I paid for this operation. I paid it all by myself, because I didn't want to take any money from government. After I came here, they told me, that I need "Asyl". I was never thinking about the "Asyl"...I needed an operation, that was all. I didn't want "Asyl". They saw: "Yeah, you're a good man! You don't want to take money from government for your operations!" So they were very friendly to me and my family. After I came with the "Österreicher – Pass" they were looking the same way. The doctors made no difference if you are from another country or if you are "Asylwerber" or a refugee. Many people, you know, have a problem, if they know, that you are a refugee. But I didn't feel it and they were looking at me normal, do you know? Because I'm not a refugee (betonend)... and everything was okay...

(Handy läutet) I'm sorry... (Pause)

Interviewer: So...is there anything that you miss a lot in Austria?

Gigla: Oh yes, my friends. I miss them very much and it's very difficult to stay in contact. You know, I had a girlfriend in Georgia....but after we decided that there's no way. It's very hard...but there's much to do, you know, the theatre, university and I'm learning Spanish now for university. I speak now Georgian, Russian, English, German, Spanish and I'm learning Latin also.

Interviewer: Wow, quite a lot! Did you learn English at school?

Gigla: Yeah, only at school.

Interviewer: And even Russian?

Gigla: Yeah, of course, they wanted that everybody learns Russian, but they don't understand a single word in Georgian. They wanted to take a lot of things, they took some Georgian places and so...there a lot of problems...I don't like politics and I don't want to talk about it!

Interviewer: I see... do you have any other hobbies, except football? I mean, is there any free or spare time left after university, the theatre and the languages?

Gigla: Yeah, football is for me first, but not only football. I like very much music...so much...

Interviewer: Did you learn any instrument?

Gigla: Just before, I liked to play drums, but at the moment I cannot play. Listen, I want to tell you a joke: One week ago, I was at a party and there were a lot of people and someone said: "Who want to play the guitar?" And I said: "Yeah, I want to play!" I got the guitar, but then he was looking: "No, you can't play the guitar!" And I told: "Yeah, I can with one hand!" It was fun and everybody was laughing.

I have a lot of hobbies, for example, shopping. I like music, I told before, and books. I like the green, the mountains and walking there and to travel also, to look other countries. It looks like I have a lot of hobbies!

Interviewer: Yes, it seems so (lacht)...okay, there were a lot of questions and very much information! It was very interesting to talk to you....

Gigla: Really (lacht)?

Interviewer: Yes, of course! Thank you for your time and your patience!

Gigla: No problem. I hope we meet again...perhaps in the "Burgtheater", to the play.

Interviewer: Yes, we would really like to come to the play!

Anmerkungen zum Interview von Gigla Katamadze

Gigla teilte uns vor dem Interview telefonisch mit, dass er nicht über sein jetziges Leben hier in Österreich reden wolle. Umso überraschender war es dann für uns, dass er ausgerechnet darüber und weniger über seine Heimat und sein früheres Leben erzählte. Es machte auch nicht den Anschein, dass er Probleme hätte über sein derzeitiges Leben zu sprechen. Seine Aussage „But now, it’s okay for me here!“ bekräftigte diesen Eindruck. Stattdessen erzählte er ganz offen über seine ersten Aufenthalte in Österreich, obwohl diese ausschließlich von der Sorge um seinen Arm geprägt waren, über sein Studium, seinen ersten Urlaub in Österreich, in Niederösterreich, etc.

Sobald das Gespräch jedoch in Richtung früheres Leben und Lebensumstände in Georgien gelenkt wurde, blockte Gigla ab, wie auch seine Aussage über die politischen Konflikte in seiner Heimat „... I don’t like politics and I don’t want to talk about it“ zeigte. Obwohl er sich nicht für Politik interessiert, betonte er vehement den Unterschied zwischen der russischen und der georgischen Sprache und dass seine Mutter im Stück „Nachtasyl“ Georgisch und nicht Russisch sprach. Bis zuletzt war uns nicht klar, welche Sprache es tatsächlich war, nachdem in der Theaterausschreibung „Russisch“ stand und auch Naim dies bestätigte.

Viel und gerne erzählte Gigla über seine sozialen Kontakte, wobei er mit Charme betonte, dass ihm die österreichischen Mädchen am liebsten seien. Wiederholend sprach er über seinen Urlaub in Niederösterreich, wo er das erste Mal seit langer Zeit wieder die Natur genießen konnte, was er in Wien sehr vermisst. Anscheinend zehrt er nach wie vor von seinen Urlaubserinnerungen, die ihn an seine Heimat erinnern.

Fußball stellt nach wie vor einen zentralen Wert in seinem Leben dar. Trotz seiner Behinderung gibt sich Gigla kämpferisch und nimmt sein Schicksal sogar mit Humor, vielleicht manchmal mit etwas gespielter Humor, an. Dies zeigte auch die Situation, als er über die Party berichtete, wo er zur Gitarre griff und spielen wollte.

Manchmal schien es allerdings auch so, als ob er sich noch nicht richtig damit auseinandergesetzt hat und seine Behinderung als vorübergehenden Zustand empfindet: „Just before, I liked to play drums, but at the moment I cannot play.“ Momentan könnte er noch nicht Schlagzeug spielen, ebenso wenig professionell Fußball spielen. Seine Hoffnung und den Kampfgeist bewunderten wir sehr. Jedoch wäre zu hinterfragen, ob sich Gigla keiner falschen Illusion hingibt. Der Schock, als er völlig unvorbereitet die Diagnose über seinen

Arm erfuhr, muss sehr groß gewesen sein. Möglicherweise hatte Gigla während der vielen Operationen noch gar nicht die Gelegenheit, sich klar darüber zu werden, was geschah, geschweige denn, das Erlebte irgendwie zu verarbeiten. Insofern könnte sein ehrgeiziges Streben auch als eine Flucht nach vorne, als eine Verdrängung der Tatsachen, gedeutet werden.

Andererseits ist es bemerkenswert, dass Gigla trotz dieses schweren Rückschlags in einer völlig neuen, fremden Umgebung seinen Weg sucht, was auch seine vielseitigen Aktivitäten und Interessen, wie das Studium oder die Schauspielerei, zeigen. Um sein Schicksal selbst in die Hand zu nehmen, ist sicherlich eine große Portion an Ehrgeiz, Wille, Fleiß, Selbstvertrauen und Hoffnung von Nöten.

Interessant erschien uns der Aspekt, dass sich Gigla im Gegensatz zu Naim nicht als „refugee“ versteht. Er betonte auch immer wieder, dass er dem Österreichischen Staat nicht auf der Tasche liege und sich die Operationen selbst finanzierte. Ihm war es wichtig, den Unterschied deutlich zu machen, dass er sein Land nicht „freiwillig“ verlassen habe. „I didn't want „Asyl“...“ betonte er sehr, denn sein Lebensstandard war sehr gut in Georgien, wie Gigla bemerkte. Zu hinterfragen wäre, warum er sich derart gegen die Bezeichnung „refugee“ wehrte. Geht mit dieser Bezeichnung ein so negativer Beigeschmack einher? Hätte sich Gigla mit der Bezeichnung „Migrant“ eher anfreunden können?

Abschließend ist noch hinzuzufügen, dass durch die sprachlichen Schwierigkeiten viel Information verloren ging. Unsere Fragen waren oft zu unpräzise formuliert bzw. für Gigla nicht ganz verständlich, sodass unsere Fragen nicht adäquat beantwortet werden konnten und manchmal Situationen des „aneinander Vorbeiredens“ entstanden. Allerdings erhielten wir dadurch auch zusätzliche Informationen, die uns ansonsten eventuell vorenthalten geblieben wären.

Um den Gesprächsfluss nicht zu stören bzw. um kein sensibles Thema zu „enttabuisieren“, fragten wir manchmal nicht weiter nach. Viele Fragen waren daher noch offen geblieben, die uns interessiert hätten: Wodurch wurden Giglas Probleme mit seinem Arm verursacht? Welche Probleme meinte er, als er von den Problemen mit den Russen sprach? Ist es wirklich möglich, dass er wieder professionell Fußball spielen kann trotz seiner Behinderung?

Diese Fragen sind jedoch sehr intim. Sie würden nicht die Privatsphäre unseres Gesprächspartners Gigla respektieren und wären dadurch sehr verletzend. Das vertrauensvolle Gesprächsklima, welches wir keinesfalls missen wollten, wäre dadurch vergiftet worden.

Interview mit Naim Alluri

(geführt am 21.Dezember 04, Cafe Bendl)

PERSÖNLICHE DATEN

Name: Naim Alluri

Alter: 26

Interviewer: Welche Ausbildung machst du gerade?

Niam: Ich besuche ein College für Systemingeniering. Wir lernen wichtige Dinge aus dem technischen Bereich und deshalb müssen wir viel rechnen können; hauptsächlich elektrotechnische Sachen.

Interviewer: Wie lange besuchst du schon dieses College?

Naim: Seit zwei Jahren und insgesamt dauert es drei Jahre.

Interviewer: Hast du vom College aus jetzt schon Ferien?

Naim: Ab Donnerstag haben wir Weihnachtsferien bis Jänner; dann geht es weiter.

Interviewer: Seit wann bist du in Österreich?

Naim: Seit Ende 1998; seit sechs Jahren.

Interviewer: Wie alt warst du damals?

Naim: Ich war 20 Jahre alt.

Interviewer: Hast du die Schule in deinem Heimatland abgeschlossen?

Naim: Ja, die Matura.

FLUCHTGESCHICHTE UND -UMSTÄNDE

Interviewer: Kommst du ursprünglich aus Albanien?

Naim: Nein, aus dem Kosovo.

Interviewer: Bist du gemeinsam mit deinen Eltern nach Österreich gekommen oder alleine?

Naim: Ich bin alleine gekommen.... wow- es war schon sehr schwer.

Interviewer: Sind deine Eltern mittlerweile nach Österreich nachgekommen?

Naim: Nein sie sind zuhause; ich habe sie seitdem nicht mehr getroffen.

Interviewer: Seit sechs Jahren hast du deine Eltern nicht mehr getroffen?

Naim: Mmh. Ja.

Interviewer: oder sonst ein Familienmitglied Onkel, Tante etc. zu dem du Kontakt hast?

Naim: Nein, nein. Inzwischen bin ich verheiratet (zeigt auf den Ehering an seinem Finger), wie man sieht.

Interviewer: Wahnsinn!!! Darf ich fragen wie lange du schon verheiratet bist?

Naim: Zwei ein halb Monate.

Interviewer: Kommt deine Frau aus Österreich?

Naim: Ja, sie ist eine Österreicherin.

Interviewer: Macht deine Frau auch eine Ausbildung oder arbeitet sie schon?

Naim: Sie hat Psychologie studiert und Deutsch als Fremdsprache.

Interviewer: Habt ihr eine gemeinsame Wohnung in Wien?

Naim: Ja, aber keine sehr große. Ich arbeite zur Zeit nicht; sie arbeitet schon, aber wir können uns keine größere Wohnung leisten.

Interviewer: Als du nach Österreich gekommen bist, hast du ja mehrere Stationen durchlaufen. Du hast auch erzählt, dass du anfangs eine andere Unterkunft hattest und dann erst ins Integrationshaus gekommen bist.

Naim: Zuerst wurde ich in ein kleines Dorf in der Steiermark geschickt, in eine kleine Pension. Das war ein sehr kleines Dorf und ich hab mich nicht so sehr zurechtgefunden und bin dann irgendwann weggelaufen, nach Wien. Dort habe ich eine zeitlang in einer Caritas-Einrichtung gewohnt und irgendwann bin ich ins Integrationshaus gekommen.

Interviewer: Du sprichst sehr gut Deutsch. Wurden vom Integrationshaus oder von anderen Stellen Deutschkurse oder ähnliches angeboten?

Naim: Ich habe mich immer selbst bemüht die Sprache zu lernen; hab Bücher übersetzt und mein Wörterbuch dazu genommen, albanisch -deutsch, und habe so Bücher gelesen und übersetzt. Das hat mir sehr geholfen.

Interviewer: (Bewunderung) Wow.. Hast du anfangs, als du nach Österreich gekommen bist, mehr Menschen aus deinem Heimatland kennen gelernt und zu denen auch noch Kontakt?

Naim: Am Anfang, als ich nach Wien gekommen bin, hab ich einen Kerl getroffen, der aus meinem Dorf kam. Dort hatte ich auch mehr Freunde, aber irgendwann ist der Kontakt dann abgebrochen. Ich habe auch nicht soviel Zeit und die anderen auch nicht. (Pause)

Jetzt hab ich ja eine Frau um die ich mich kümmern muss, wenn ich Freizeit habe.

Interviewer: Sind deine Erwartungen die du an Österreich gestellt hast teilweise erfüllt worden oder nicht?

Naim: Ich habe eigentlich keine Erwartungen. Aber ich hab schon von Anfang an gehofft, dass es besser laufen wird. Jetzt läuft es eh besser für mich, aber anfangs war es sehr schwer, die ganze Zeit hier in Österreich. Außerdem wollte ich eigentlich gar nicht nach Österreich

sondern woanders hin. Ich wollte ursprünglich nach Deutschland, weil zwei Brüder von mir dort leben.

Interviewer: Ah... Leben sie in derselben Stadt in Deutschland oder vielleicht im selben Bundesland?

Naim: Nein, nicht wirklich.

Interviewer: Hast du sie in Deutschland besucht, seitdem du in Österreich bist?

Naim: Ja, aber es war sehr schwer; gemeinsam mit einem Freund von mir, aber schwarz (illegal).

Interviewer: Ich hab mir gedacht, dass es leichter ist für einen Angehörigen in ein Land zu kommen, in dem schon Familienmitglieder leben, also, dass es nicht so schwierig ist für Angehörige nachzukommen. Für dich hätte es eigentlich leichter sein müssen nach Deutschland zu kommen, wenn deine Brüder schon dort leben.

Naim: Sicher. (Pause) Mein Schicksal war so. (Gelächter)

Interviewer: Hier hast du ja auch deine Frau kennen gelernt..(Gelächter)

Naim: und deshalb hab ich auch die Niederlassungsbewilligung bekommen, aber ich habe noch immer keinen Pass.

Interviewer: Noch immer keinen Pass, warum ist das so kompliziert?

Naim: Weil ich natürlich keinen Staatsbürgerschaftsnachweis habe, und dadurch ist alles schwieriger.

THEATERPROJEKT

Interviewer: Wie bist du Schauspielerei gekommen, speziell zum Theaterprojekt des Integrationshauses im Akzent Theater?

Naim: Ich habe bis jetzt an den verschiedensten Plätzen gewohnt und dann irgendwann im Integrationshaus. Nach einiger Zeit hat Manfred (Regisseur) gefragt, ob wir Interesse haben zu schauspielern, und schließlich sind ein paar Leute zusammengekommen und wir haben „ja“ gesagt.

Interviewer: Uns war nicht ganz klar, ob Ende November die einzige Vorstellung von „Nachtasyl“ stattgefunden hat, denn auch auf der Webseite des Integrationshauses ist nur dieses eine Datum gestanden.

Naim: Stimmt. Wir wissen noch nicht, wie es weiter geht; wir haben noch keine Pläne, außer wir werden irgendwo eingeladen, dann spielen wir weiter, aber es sieht sehr schlecht aus.

Interviewer: Wie lange bist du schon Mitglied der Theatergruppe?

Naim: Ich bin seit Anfang an dabei; seit zwei ein halb Jahren. Das erste Stück von uns war „Warten auf Godot“.

Interviewer: Genau, das hat uns Irene schon erzählt. Ist ein weiteres Stück geplant in nächster Zeit?

Naim: Ja, ein drittes Stück kommt noch dazu, aber wann genau wissen wir noch nicht. In einem Jahr oder so.... dass machen wir schon (Gelächter).

Interviewer: Aber davor hast du noch nie geschauspielert?

Naim: Nein, Manfred ist mit den Gedanken zu uns gekommen, dass wir viel erlebt haben und wir uns stark ausdrücken können.

Interviewer: Ich stelle mir die Kommunikation innerhalb der Gruppe schwierig vor, weil das Stück zweisprachig, russisch und deutsch, ist. Wie habt ihr untereinander kommuniziert? Ähm. Leute die russisch oder georgisch gesprochen haben, wir sind uns nicht sicher welche Sprache es war?

Naim: Ja, russisch, es ist wirklich nicht so einfach; wie soll ich das ausdrücken; man kann es an der Stimme erkennen, welche Stimme man den Worten gibt, ob wir uns weich ausdrücken oder stark. Na ja, es gibt sicher noch mehr dazu, aber ich weiß es nicht (Gelächter).

Interviewer: Wir haben die Aufführung sehr interessant gefunden, obwohl ich sagen muss, dass ich gerne mehr verstanden hätte. Aufgrund der Zweisprachigkeit war es für uns sehr schwer alles zu verstehen. Es war sehr interessant, aber wir hätten gerne z.B. den Monolog von Maya verstanden, denn sie hat sehr viel gesprochen und vor allem sehr ausdrucksstark geschauspielert und wir konnten uns nur ständig fragen, „was sagt sie, was sagt sie?“

Habt ihr vom Text her viel improvisiert oder war alles vorgegeben und einstudiert?

Naim: Ein bisschen klarer, was meint ihr genau?

Interviewer: Sind die Monologe und die Gespräche nach Plan einstudiert und geprobt worden, oder habt ihr bei der Aufführung ganz frei gesprochen?

Naim: Eigentlich war alles nach Plan. Wir müssen den Text mit unserer (entsprechenden) Stimme verdeutlichen und Ausdruck geben.

Interviewer: Wie oft habt ihr geprobt?

Naim: Nicht so oft.

Interviewer: Habt ihr euch untereinander schon gekannt, d.h. sind alle Schauspieler und Darsteller aus dem Integrationshaus oder ehemalige Bewohner?

Naim: Bei „Warten auf Godot“, was wir als erstes Stück gespielt haben, waren vier Leute aus dem Integrationshaus.

Die anderen sind neu dazugekommen, ein Teil kam von einem polnischen Theater.

Interviewer: Entschuldige meine Frage, aber mir ist jetzt nicht ganz klar, was deine Muttersprache ist?

Naim: Albanisch, ich kann serbokroatisch sprechen, aber meine Muttersprache ist albanisch.

Interviewer: Eigentlich hätten wir ja Fragen vorbereitet, aber aus dem Gespräch heraus ergeben sich auch immer andere Fragen. Außerdem glaube ich ist es so besser, als nur stur die Fragen vorzulesen.

Naim: Ich hatte eigentlich keine große Lust ein Interview zu machen, aber nachdem es Irene gesagt hat... (Gelächter)

Interviewer: Gigla hat uns auch erzählt, dass öfters Menschen, vor allem Studenten, kommen und Interviews machen wollen- also, dass es oft vorkommt.

Bist du auch schon öfters angesprochen worden, wegen eines Interviews?

Naim: Ja, öfters so oder nach dem Theater.

Interviewer: (Gelächter)... Wir waren vielleicht etwas unverschämt, weil wir nicht genau gewusst haben, wie wir jemanden von euch erwischen können. Deshalb haben wir uns einfach beim Bühnenausgang hingestellt und gewartet. Du warst einer der ersten Darsteller die herausgekommen sind und jetzt sitzen wir hier.

Naim: Macht nichts, wenn ich akzeptiere, dann ist das okay.

Interviewer: Wie sehen deine Zukunftsvorstellungen aus? Du bist jetzt verheiratet. Plant ihr auch schon Kinder und eine Familie zu haben?

Naim: Oh ja. Aber erst in vier oder fünf Jahren, wenn meine Ausbildung fertig ist.

Interviewer: Hast du auch vor beim Theater zu bleiben?

Naim: Ja.

Interviewer: Habt ihr einen Vertrag abgeschlossen?

Naim: Nein, wir haben keinen Vertrag, wir spielen einfach. Ich weiß nicht, wie es weitergehen wird, aber ich weiß, dass ich dabei bleiben möchte. Dadurch, dass ich nicht soviel Geld verdiene möchte ich auf jeden Fall meine Schule fertig machen.

Interviewer: War es schwierig für dich diese Ausbildung überhaupt machen zu können?

Naim: Die Ausbildung zu machen? Ja es ist schwierig, weil die Sprache eben deutsch ist. Ich habe vorher überhaupt nichts Technisches gemacht, aber ich habe darin eine Perspektive für mich gesehen. Es war sehr schwer und ist auch heute immer noch total schwer, aber ich muss mich bemühen.... ich bin noch immer jung (Gelächter).

Interviewer: Hast du auch Kontakt zu ÖsterreicherInnen über die Schule etc.?

Naim: Über die Ausbildung eigentlich nicht, sonst schon ein bisschen. In der Schule eher nicht, denn dort versucht jeder besser zu sein als der andere. Ständig Konkurrenzkampf.

Interviewer: Ja, den gibt es überall.

Naim: Bei anderen Dingen kenn ich das nicht so. Es kommt auf die Stimmung der Leute an innerhalb der Gruppe.

Interviewer: Du bist anscheinend ziemlich ausgebucht in deiner Freizeit und wirst wahrscheinlich kaum Zeit für Hobbys etc. haben?

Naim: Stimmt, obwohl ich brauche das. Alles dreht sich um die Schule, mein Kopf ist ganz „elektrotechnisch“ (Gelächter). Hoffentlich bekomme ich bald etwas (eine Arbeit), damit ich meine Frau und später auch meine Familie ernähren kann.

Interviewer: Hast du von Österreich schon mehr gesehen außer Wien? Bist du schon einmal in ländliche Gebiete gekommen?

Naim: Selten, ganz selten.

Interviewer: Möchtest du wieder mal in den Kosovo zurückfahren oder zumindest deine Familie, Verwandten etc. sehen?

Naim: Oh ja, sicher. Ich kann es kaum erwarten meine Familie zu sehen. Meine Mutter hat mich seit sechs Jahren nicht mehr gesehen und mein Vater ist schon gestorben.

Interviewer: Hast du auch noch Geschwister im Kosovo?

Naim: Ja, noch zwei Brüder. Insgesamt sind wir fünf Brüder. Meine Mutter und mein Vater wollten immer noch ein Mädchen haben, aber na ja (Gelächter).

Interviewer: Gibt es etwas, was dir besonders gefällt/nicht gefällt an Österreich?

Naim: Das kann ich eigentlich nicht so gut beantworten, aber am meisten gefällt mir meine Frau.

Interviewer: Das hab ich erwartet(Gelächter)

Naim: Mit anderen Sachen hab ich mich kaum beschäftigt, außer mit der Schule und daher kann ich sonst nicht soviel sagen.

Interviewer: War es sehr schwierig für dich sich in Österreich zu integrieren, aufgrund der kulturellen Unterschiede (Sitten Bräuche)?

Naim: Kann ich nicht wirklich sagen. Es kommt sehr viel auf die Menschen an, wie die Menschen hier sind. Mit ein paar komm ich nicht zurecht, mit ein paar schon.

Interviewer: In Bezug auf Religion. Welchen Glauben hast du?

Naim: Ich bin als Moslem geboren. Ich bin aber nicht so gläubig und ich übe meine Religion nicht aus.

Interviewer: D.h. du praktizierst sie auch nicht hier in Österreich?

Naim: Eigentlich nicht, sie ist mir zu streng. Außerdem ist Religion etwas Altes und passt nicht in diese Zeit. Ich finde Religion nicht so schlecht, aber viele Menschen tun nicht das,

was die Religion eigentlich sagt. Ich sehe Religion anders als die anderen. Religion ist für mich mit Freiheit verbunden, nicht um etwas Schlimmes zu tun (und das mit der Religion recht zu fertigen).

Interviewer: Darf ich dich noch fragen, wie lange deine Brüder schon in Deutschland gelebt haben, bis du nach Österreich gekommen bist?

Naim: Mein erster Bruder ist geflohen, als der Krieg in Kroatien angefangen hat. Er war ein Soldat und hat weggewollt. Mein zweiter Bruder ist vier Jahre später geflohen, weil er nicht zur Armee wollte. Sie sind schon ein paar Jahre vor mir weggegangen.

Interviewer: Bist du auch zur Armee eingezogen worden?

Naim: Als der Krieg angefangen hat, war die Lage so, dass jeder sich selbst beschützen musste. Es gab Massaker und alles Mögliche, wir haben alles mitbekommen. Am besten war es, wenn du ein Gewehr hattest und dich wehren konntest.

Interviewer: Aber du warst noch zuhause bei deiner Familie und musstest nicht zum Militär?

Naim: Nein, ich war in meinem Haus in unserem Dorf, aber dort waren sie auch. Ich hatte keine Kanone und deswegen musste ich eine besorgen. Die Geschichte ist zu arg. Ich habe Freunde verloren, es war alles nicht so einfach für mich.

Interviewer: Wahnsinn.... Hast du auch etwas Angst, wenn du an das Wiedersehen mit deiner Familie denkst oder zurückkehrst und all die Erinnerungen wieder hervor kommen?

Naim: Na ja, ich weiß nicht. Ich versuch die gute Seite zu sehen. Ich glaube, wenn ich das schaffe, dann läuft es auch gut.

Interviewer: Stimmt. Mit Sicherheit.....

Naim: Was studiert ihr?

Interviewer: Wir machen beide Pädagogik. Ich weiß nicht ob Irene dasselbe studiert hat.

Naim: Ich glaube, sie hat Psychologie studiert.

Interviewer: Ah.. Eigentlich heißt das Seminar „Sozialpädagogische Arbeit mit unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen“ und bis jetzt wurde noch nichts zu diesem Bereich angeboten. Dadurch war auch ein sehr großer Andrang, denn viele Studenten wollten das Seminar besuchen.

Es ist nämlich sehr schlimm, wenn die Medien Berichte zu dieser Thematik präsentieren, die man eigentlich für authentisch und aufrichtig hält, die aber letztlich die Wahrheit verzehren oder falsch darstellen durch schlichtes Weglassen von Informationen. Das ist, glaube ich, ein großes Problem.

Naim: Oh ja.

FINANZIELLE SITUATION

Interviewer: Konntest du im Integrationshaus in einer WG wohnen?

Naim: Ich hatte ein Einzelzimmer und die Bedingungen waren echt gut. Wir hatten 120 Euro/Woche zur Verfügung und hatten genug damit. Essen hat uns nicht so gekümmert... Ich bin auch Raucher....(Gelächter)

Interviewer: Ja, das schluckt Geld.

Bekommst du jetzt eine finanzielle Unterstützung vom Staat? Studienbeihilfe?

Naim: Nein, eigentlich nicht. Ich arbeite einmal in der Woche im TÜWI. Kennt ihr das?

Interviewer: Ja, beim Türkenschanzpark.

Naim: Da arbeite ich einmal in der Woche. Jetzt, da ich die Niederlassungsbewilligung habe, vorher hatte ich keine Arbeitserlaubnis. Ich durfte sechs Jahre nicht arbeiten. Seit kurzem habe ich die Arbeitsbeschäftigung. Erst seitdem ich verheiratet bin, habe ich sie bekommen.

Interviewer: Ist es dann etwas Leichter geworden?

Naim: Jetzt bin ich richtig angestellt und habe über das AMS die Stelle bekommen und hatte dann einen ganz anderen Status.

Interviewer: Wie war der Status vorher?

Naim: Nur Asylwerber, ich durfte sechs Jahre nicht arbeiten.

Interviewer: Das ist sehr schlimm, unvorstellbar. D.h. das Theaterprojekt war eigentlich die einzige Möglichkeit für dich etwas zu machen. Habt ihr dort etwas Geld bekommen?

Naim: Wir haben immer vom Publikum Geld bekommen und das haben wir untereinander aufgeteilt.

Interviewer: Das Geld habt ihr bekommen und nicht das Integrationshaus oder sonstige soziale Einrichtungen?

Naim: Nein, überhaupt nicht. Oh ja, es war sehr schwer nicht arbeiten zu dürfen und nur ganz wenig Geld zu haben.

Interviewer: Wirklich schlimm.... (Pause)

Wie habt ihr eure jetzige Wohnung gefunden?

Naim: Meine Frau hat schon dort gewohnt und ich bin zu ihr gezogen.

Interviewer: Wir danken dir sehr für das Gespräch und dass du unsere Fragen so offen und ehrlich beantwortet hast. Hoffentlich war es nicht zu unangenehm für dich.

Naim: Nein, ich beschäftige mich zur Zeit mit anderen Dingen und deshalb ist es schwieriger für mich die Erinnerungen auszudrücken.

Was glaubt ihr. Hab ich mich gut ausgedrückt? Ich hoffe es passt für euch.

Interviewer: Jaja. Auf jeden Fall. Es ist einfach schwierig abzuschätzen, was man fragen kann ohne seinem Gegenüber zu nahe zu treten oder zu bedrängen.

Naim: Ihr könnt alles fragen, aber ich beantworte vielleicht nicht alles... (Gelächter).

Interviewer: Ja, wir wollen keinen drängen Fragen zu beantworten, die zu persönlich oder unangenehm sind.

(Handy läutet- seine Frau) Genau richtig....(Gelächter)

Anmerkungen zum Interview mit Naim Alluri

Teresa und ich verabredeten uns mit Naim in einem netten Lokal im 9. Bezirk, dessen gemütliche Atmosphäre die anfangs etwas gespannte Interviewsituation rasch in eine lockere Unterhaltung umwandeln konnte.

Eigentlich hatten wir einen sehr ausführlichen Interviewleitfaden zusammengestellt, aber es ergaben sich aus der Situation heraus immer mehr interessantere Fragen, wodurch wir ein „strenge“ Vorlesen der Fragen vermeiden konnten. Naim war in seinen Ausführungen sehr offen und direkt, und erklärte uns gleich von Anfang an, dass wir ihn zwar alles fragen könnten, es jedoch nicht sicher sei ob er auch alles beantworten würde.

So eine Situation kam eigentlich nicht zum Vorschein, allerdings sanken wir beide etwas tiefer in unsere Stühle, als das Gespräch in Richtung Flucht und Fluchtumstände gelenkt wurde. Naim kommt ursprünglich aus dem Kosovo und er schilderte uns die tragischen Umstände, die ihn schließlich zur Flucht aus seinem Heimatland veranlassten. Er betonte, dass es unzählige Massaker gab und jeder musste versuchen sich selbst zu beschützen. Außerdem erklärte er uns, dass er eigentlich nach Deutschland wollte, weil seine zwei älteren Brüder, die einige Jahr vor ihm flohen, dort leben.

Besonderes betroffen hat uns die Tatsache, dass Niam seine Familie, er hat noch zwei weitere Brüder im Kosovo, seit über sechs Jahren nicht gesehen hat und sein Vater mittlerweile schon verstorben ist. Als Asylbewerber durfte er damals das Land nicht verlassen und konnte so nicht einmal am Begräbnis teilnehmen.

Es war für uns sehr wichtig das Thema Flucht sehr sensibel zu behandeln, da wir keinesfalls alte Wunden aufreißen wollten. Naim hat von sich aus darüber gesprochen und so hatten wir nicht das Gefühl ihn zu bedrängen. Außerdem sind wir von der Annahme ausgegangen, dass er vielleicht mit etwas Distanz über dieses Thema sprechen kann, da die Ereignisse schon ein paar Jahre zurückliegen. Obwohl man solche für uns unvorstellbaren Erlebnisse sicher nie ganz begreifen und überwinden kann.

Niam ist seit mittlerweile zwei einhalb Monaten mit einer Österreicherin verheiratet und hat uns ganz stolz seinen Ehering gezeigt. Den Namen seiner Ehefrau hat er uns leider nicht verraten. Es war amüsant zu beobachten, dass Naim seine Frau am Telefon mit „Hallo Frau“ begrüßt hat.

Abschließend lässt sich sagen, dass die Interviewsituation für alle Beteiligten sehr angenehm war und wir auf jeden Fall neue Erfahrungen sammeln konnten.

